

Algunas reflexiones sobre las referencias culturales y convenciones textuales en la poesía infantil española, inglesa y francesa

Richard CLOUET

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen:

El presente artículo permite hacer una introducción a la traducción de un tipo de texto idiolectal muy específico: los poemas infantiles. Estos textos generalmente anónimos, al igual que cualquier cuento o leyenda popular, se transmiten de generación en generación por tradición oral y se caracterizan por un cierto juego de ingenio por parte de sus autores, su desafío a la capacidad deductiva del oyente, y, sobre todo, su aparente falta de sentido en muchos casos. Aún que se trate de textos muy convencionales, el traductor se encuentra ante aspectos culturales muy específicos en cada cultura. Haremos un estudio comparativo textual de los poemas infantiles en tres culturas: española, francesa e inglesa y veremos como las tres coinciden tanto en sus elementos lingüísticos como en los extralingüísticos. En general, estos textos utilizan una serie de marcadores que ya de por sí constituyen elementos del polisistema cultural y de la mentalidad infantil. El mismo hecho de que las situaciones y los comportamientos en los poemas tienen un grado de absurdo bastante elevado, tampoco son propios de una cultura.